



SUBJECT DATASHEET

Interpreting 3

BMEGT60S513

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name

Interpreting 3

ID (subject code)

BMEGT60S513

Type of subject

contact hours

Course types and lessons

<i>Type</i>	<i>Lessons</i>
Lecture	0
Practice	2
Laboratory	0

Type of assessment

midterm mark

Number of credits

4

Subject Coordinator

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>Contact details</i>
-------------	-----------------	------------------------

Németh Anikó	language teacher	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
--------------	------------------	-------------------------

Educational organisational unit for the subject

Centre of Modern Languages

Subject website

tfk.bme.hu

Language of the subject

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

Curricular role of the subject, recommended number of terms

Direct prerequisites

Strong Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 2., Magyar nyelv- és stílusgyakorlat, Tolmácsolás 2. - Foreign Language Skills Development 2, Hungarian Language Skills Development, Interpreting 2

Weak None

Parallel None

Exclusion None

Validity of the Subject Description

Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 581046/15/2021. Valid from: 24.11.2021.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

This course is designed to consolidate the interpretation strategies based on the competences learned in the previous two semesters. It further improves the skills necessary for consecutive and liaison interpreting and introduces the basics for simultaneous interpretation. Special emphasis is placed on the development of general background information, on detailed and more precise note-taking and preparation for non-real interpreting assignments (e.g. writing glossaries).

Academic results

Knowledge

1. • Students are familiar with the various modes of interpreting, the related strategies and the basic terminology of interpretation;
2. • they know the skills and aspects relating to presentations;
3. • they are aware of the monitoring criteria for the assessment of interpretation.

Skills

1. • They are able to interpret moderately complex speeches in consecutive mode, taking notes, from a foreign language into Hungarian; to interpret a dialogue including multiple question and answer blocks with code switching, taking notes; to interpret a shorter foreign language speech in simultaneous mode into Hungarian;
2. • they are able to actively use the strategies of simultaneous, consecutive and liaison interpretation;
3. • they understand the message of the speech, are aware of the macro structure of the text and are able to communicate the personal opinion of the speaker;
4. • they are able to assess their own interpreting performance and that of others based on varied criteria;
5. • they are able to appropriately prepare for a non-real interpreting assignment (glossary etc.).

Attitude

1. • They are ready to constantly practise self-reflection; to analyse and assess their own interpreting and the interpretation process in a retrospective manner;
2. • they are expected to deliver quality performance to meet the requirements of the interpretation industry;
3. • they accept and abide by the ethical rules of the interpretation profession.

Independence and responsibility

1. • They are expected to be responsible for their own learning processes.

Teaching methodology

Students are required to make presentations on given topics both in their “A” and “B” language and interpret speeches delivered by other students and their instructor as well as speeches from the Speech Repository, SpeechPool and other sources (e.g. from guest lecturers). They also complete summarising and memory exercises into both language directions. This semester only includes general topics for interpretation, thematic interpreting (preparation for special topics and use of more complex specialised language) is covered by Interpreting 4.

Materials supporting learning

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, pre-zentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Performance assessment methods

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, pre-zentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- Teljesítményértékelések: 100

Percentage of exam elements within the rating

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

Nem releváns.

Issuing grades

Excellent	95 - 100%
Very good	89 - 94%
Good	76 - 88%
Satisfactory	63-75%
Pass	50 - 62%
Fail	50% alatt

Retake and late completion

TVSZ szerint.

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	56
felkészülés a teljesítményértékelésekre	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	8

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 08.11.2021.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

Általános, vegyes témák.

Additional lecturers

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita nyelvtanár/language teacher besznyak.rita@gtk.bme.hu

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens/Associate professor szabo.csilla@gtk.bme.hu

Approval and validity of subject requirements